

政治话语中的汉英排比句对比与翻译

——以十九届六中全会决议为例

谢文琦

曲阜师范大学翻译学院, 山东 日照

收稿日期: 2023年3月1日; 录用日期: 2023年3月30日; 发布日期: 2023年4月7日

摘要

排比是政治话语中常用的修辞手段。本文以十九届六中全会决议为例, 对比研究政治话语中汉英排比句的差异与翻译, 通过探讨文本中使用的词的排比、短语排比、分句排比和段落排比等多种排比修辞, 探究其“壮语势、广语义”的作用。研究发现汉英排比句存在明显差异, 在排比修辞的翻译中, 并非所有译句都保留了排比结构, 政治话语中排比修辞具有其特有的翻译原则和作用, 倾向于强调语义, 强烈表达语言气势, 多以归化翻译为主, 译文在不同程度上发挥排比结构的作用。本文旨在了解汉英排比在政治话语中的差异, 进一步优化排比修辞的翻译, 发挥排比修辞在政治话语中的作用, 为中国向世界传达中国声音提供借鉴意义。

关键词

政治话语, 排比, 汉英语言对比研究

Comparison and Translation of Chinese and English Parallelism in Political Discourse

—Taking Resolution of the Sixth Plenary Session of the 19th Central Committee of the Communist Party of China as an Example

Wenqi Xie

School of Translation Studies, Qufu Normal University, Rizhao Shandong

Received: Mar. 1st, 2023; accepted: Mar. 30th, 2023; published: Apr. 7th, 2023

Abstract

Parallelism is a common rhetorical device in political discourse. Taking the resolution of the Sixth

Plenary Session of the 19th CPC Central Committee as an example, this paper makes a comparative study of the differences and translation of Chinese and English parallelism in political discourse, and explores the role of “enhancing the energy in language” and “broadening semantics” by discussing the parallelism of words, phrases, clauses and paragraphs in the text. However, the research finds that there are obvious differences between Chinese and English parallelism. In the translation, not all sentences have retained the parallelism structure. In political discourse, parallelism has its own translation principles and functions, which tend to emphasize semantics and strongly express the energy in language. Most of them focus on domestication translation, and their translation plays the role of parallelism structure to varying degrees. This paper aims to understand the differences between Chinese and English parallelism in political discourse, further optimize the translation of parallelism, play its role in political discourse, and provide guidance for China to convey its voice to the world.

Keywords

Political Discourse, Parallelism, Contrastive Study of the Chinese and English Languages

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

近年来, 中国综合国力不断增强, 在世界舞台上逐渐发挥着举足轻重的作用, 中国话语的国际影响力不断增强。对外传播中国话语时, 政治话语更能体现出国家最权威的治理理念。政治话语的外译传播中最重要的是传达中国声音, 讲好中国故事, 从而进一步扩大中国话语的国际影响力, 提升中国的国际话语权。中国特色政治话语英译是构建对外政治话语体系、主导对外话语定义权和提升国家形象的重要途径[1]。2021年召开的党的十九届六中全会, 全面总结了党的百年奋斗重大成就和历史经验, 为新时代更好地坚持和发展中国特色社会主义提供了重要指导。会议通过的《关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》(以下简称《决议》)指出, 总结党的百年奋斗重大成就和历史经验, 是在建党百年历史条件下开启全面建设社会主义现代化国家新征程、在新时代坚持和发展中国特色社会主义的需要。此次会议的重要性可想而知, 是极具代表性的党建政治话语。因此研究《决议》的翻译有助于观察中国如何将国家理念正确地传递出去, 对中国向外界传达中国声音具有重要作用。

修辞是一门可以说服或影响他人的说话或写作的艺术[2]。政治话语虽然较文学作品而言更正式、更严肃, 但其中也蕴含着丰富的修辞, 如引用、排比、隐喻, 其中排比是政治话语中常用的修辞策略。政治话语中大量出现的平行结构, 通常是使用了排比修辞, 这一类句子翻译难度较大, 译者在翻译时需要充分考虑多方面因素, 在不改变原句句意的基础上, 尽量保留排比句式, 从而在外译后也能起到增强语势和说服力的作用。排比的修辞功能指排比在语篇构建中不仅能强化语义、增强语势、增添文采、突出主题, 还能造成语义上的张力感[3]。因此对比研究政治话语中的汉英排比句的翻译能更深入地认识排比结构的翻译策略, 对于翻译政治话语的排比句也具有重要的实践意义。《决议》是典型的政治话语, 因此本文以十九届六中全会决议英译本为例, 研究政治话语中的汉英排比句的对比与翻译, 有助于进一步优化排比修辞的翻译, 最大程度发挥排比修辞在政治话语中的作用, 对于政治话语修辞的理解与翻译具有借鉴意义。

2. 政治话语与排比修辞的翻译

(一) 政治话语的翻译策略

政治文本通常由国家官方部门发出,属于官方文件,政治话语的翻译事关我国治理理念和国家形象。政治话语具有鲜明的政治性,多无主句,少连接词,多并列句,多重复词语,翻译时要求较高的忠实度、政治意识形态的敏感性、措辞的准确性和一定的可读性[4]。因此在翻译时需要采取恰当的翻译策略。最根本的要求是政治话语在翻译时需要严格遵守“忠实”标准,保持政治敏感度和政策头脑,掌握好分寸[5]。也有学者针对影响力很大的《习近平谈治国理政》英译本翻译策略进行详细研究,在政治敏感性、译文逻辑、近义词辨析和正确使用修辞等方面得出启示,从而进一步指导翻译团队的实践工作[6]。政治话语翻译是我国外宣翻译中的重要组成部分,可以采用文化翻译的视角进行研究[7],翻译时合理选择主语使译文通畅、顺达[8],在准确地传达原文内容的基础上对原文适当改写[9]。政治话语的翻译策略研究关注点各有不同,因此试图将关注重点放在排比修辞的翻译策略使用上,从修辞角度研究政治话语中的汉英排比句的对比与翻译。

(二) 排比修辞的翻译研究

排比是同范围同性质的事象用了组织相似的句法逐一表出的一种修辞手法。更通俗地讲,排比是指用三个以上结构相同或相似、内容相关、语气一致的词、词组、句子排列在一起,集中表达同一性质或同一范围的意思,增强语言的气势[10]。Quirk [11]给出的关于 Parallelism 的释义是: If two or more sentences have identical or very similar structure, this connects the sentences, the connection being further reinforced by lexical equivalences and implications of semantic relationships. 汉语的排比和英文中的“Parallelism”之间的差异也引起了众多学者分析探讨,学者们认为汉语的排比与英语“Parallelism”并不是等值术语[10] [12]。排比修辞的翻译研究视角多有不同,有研究从语篇视角入手,分析排比结构的语篇功能及翻译[13] [14];也有研究借助平面直角坐标系来展现排比修辞英译的语势特征[15]。不同的文本中排比修辞翻译策略的使用会产生不同的效果,如《黄帝内经·素问》英译本中,对单排句和复排句翻译方法存在差异[16];广告口号语篇中的排比修辞格翻译时直译能最大程度保留原文排比结构构成的修辞效果和美学效果[17]。在政治话语的排比修辞翻译研究中,也有学者从新闻传播学视角对《人民日报》国庆社论中的排比修辞进行梳理分析,发现其起到了很好的政治传播和情感渲染效果[18]。

观察发现,当前已有很多学者注意到了政治话语的翻译策略研究和排比修辞的翻译研究,也有几位学者将这两者结合在一起进行研究,但很少有学者从党建相关的政治话语英译中看排比修辞的翻译。《决议》是中国共产党建党 100 周年时发出的重要决议,其英译本必然承担着传达党的治理理念和国家理念的任务,因此研究政治话语中的汉英排比句的翻译能够更加深入地认识排比修辞的翻译策略,探讨排比修辞体现出的党的治理理念和国家理念,为中国向世界传达中国话语提供指导作用。

3. 政治话语中的汉英排比句的对比翻译

从构成区分入手,排比可分为词语排比,短语排比,分句排比和段落排比四种类型,这些不同类型的排比句在《决议》中均有体现,起到“壮文势、广语义”的作用,译文分别以不同程度发挥排比修辞的作用。

(一) 词的排比

词的排比是指由单个词构成的排比,具有形式整齐、音节短促、节奏有力等特点。《决议》中出现了大量的词的排比,主要有动词排比、名词排比和形容词排比等形式。

例(1)

推进以人为核心的新型城镇化，加强城市规划、建设、管理。

It has promoted a new, people-centered type of urbanization and improved urban planning, development, and management.

例(2)

党群干群关系受到损害，党的创造力、凝聚力、战斗力受到削弱，党治国理政面临重大考验。

...which has harmed relations between the Party and the people and between officials and the public, weakened the Party's creativity, cohesiveness, and ability, and posed a serious test to its exercise of national governance.

例(3)

党明确提出，党的领导是全面的、系统的、整体的，保证党的团结统一是党的生命。

The Party has clearly stated that it exercises overall, systemic, and integrated leadership, and that its lifeblood lies in maintaining its solidarity and unity.

例(1)中“规划”“建设”“管理”三个动词词语并列连用，构成基本的排比结构，翻译成英文时，直接采用字面直译，并进行了名词化处理，使得译句在英语中也保持相应的名词并列结构，形成排比结构的保留。例(2)中的“创造力”“凝聚力”“战斗力”三个名词词语构成排比结构，采取字面直译进行翻译，形成英语名词的并列。例(3)中的“全面的”“系统的”“整体的”形容词词语形成排比结构，直译成为英语中的形容词并列。汉语中的词的排比一般比较短小精悍，呈现出节奏明快、语势强烈、重点突出的特点。翻译成英语后多表现为简单的单词并列，相对缺少了排比结构增强语势的作用。

(二) 短语排比

短语排比是指用短语构成的排比，具有形式美观，结构整齐，语势强烈等特点。《决议》中出现的短语排比主要有动宾短语、偏正短语等排比结构。

例(4)

从夯基垒台、立柱架梁到全面推进、积厚成势，再到系统集成、协同高效，各领域基础性制度框架基本确立，许多领域实现历史性变革、系统性重塑、整体性重构。

As we have gone from laying foundations and defining initial structures, to making overall progress and building momentum, to achieving systematic integration and efficient coordination, we have seen basic institutional frameworks put in place in various areas, and witnessed historic, systemic, and holistic transformation in multiple fields.

例(5)

推动用党的创新理论武装全党、教育人民、指导实践，深化马克思主义理论研究和建设。

The Party endeavors to use its new theories to equip its members, educate the people, and guide practice. It has worked harder to study and develop Marxist theory.

例(6)

一个党，一个国家，一个民族，如果一切从本本出发，思想僵化，迷信盛行，那它就不能前进，它的生机就停止了，就要亡党亡国。

When everything has to be done by the book, when thinking turns rigid and blind faith is the fashion, it is impossible for a party or a nation to make progress. Its life will cease and that party or nation will perish.

例(4)中“历史性变革”“系统性重塑”“整体性重构”三个由“形容词 + 名词”构成的偏正短语并列连用，形成“定中关系”的偏正短语排比。翻译时采用意译的方法，短语排比结构翻译为并列形容词修饰同一个名词，即将“变革”“重塑”“重构”翻译成一个词“transformation”，相对失去了汉语

排比结构的强烈气势，在译文中对原文排比结构进行调整。例(5)中“武装全党”“教育人民”“指导实践”三个由“动词 + 名词”构成的动宾短语并列连用，构成动宾短语排比，强调了党的创新理论的作用，使整句语义系统更加完善。翻译时，采用直译，形成英语的动宾短语的并列连用，较好程度地保留了排比结构。例(6)中“一个党”“一个国家”“一个民族”是三个“代词 + 名词”的短语构成了主语的排比结构，但在翻译中，英语合并相似词义的过程中，仅保留了“a party”“a nation”，一定程度上破坏了汉语的排比结构，但精炼了语义，对于读者来说更易于理解。

(三) 分句排比

分句排比是指排比项是分句或者是单句，构成一个个复句，具有结构整齐，气势磅礴、感染力强等特点。分句排比在《决议》中运用十分普遍。

例(7)

以人民安全为宗旨，以政治安全为根本，以经济安全为基础，以军事、科技、文化、社会安全为保障，以促进国际安全为依托。

We must uphold the primacy of our national interests and take the people's security as our ultimate goal, political security as our fundamental task, economic security as our foundation, military, technological, cultural, and social security as means of guarantee, and international security as the support.

例(8)

中国从四分五裂、一盘散沙到高度统一、民族团结，从积贫积弱、一穷二白到全面小康、繁荣富强，从被动挨打、饱受欺凌到独立自主、坚定自信。

China has moved from a state of disunity and division to a high level of unity and solidarity, from weakness and poverty to strength and moderate prosperity in all respects, and from suffering invasion and bullying to becoming independent, self-reliant, and confident.

例(9)

我们努力建设体现效率、促进公平的收入分配体系，调节过高收入，取缔非法收入，增加低收入者收入，稳步扩大中等收入群体。

We have worked to develop an income distribution system that emphasizes efficiency while promoting fairness. By adjusting excessive income, prohibiting illicit income, increasing the income of low-income groups, and steadily expanding the size of the middle-income group, we have promoted the formation of an olive-shaped pattern of distribution.

例(7)例(8)的“以……为……”和“从……到……”在整句中可视为状语的排比结构，“以……为……”“从……到……”作为明确的提携语，这两句为显性排比。翻译时，例(7)采用了转换词性，将状语结构处理为英语中的动宾结构，一定程度上保留了排比结构的强调作用。例(9)采用直译，翻译时处理为状语结构，保留了排比结构的结构整齐、语势强烈的特点。“调节、取缔、增加……收入”是典型的隐形排比，没有提携语，翻译时处理为动名词作状语的结构，形式整齐，节奏感强，起到了排比结构的修辞作用。

(四) 段落排比

段落排比是指三个或三个以上结构相同或相似的段落形成的排比结构，通常在段首会出现相同或相似的提携语，排比之间也就是语篇衔接关系，存在时间空间等内在衔接手段，因此段落排比其他排比形式相比具有独特的修辞效果和功能[16]，具有结构整齐、内容清晰、条理分明等特点。在《决议》中的第五部分中国共产党百年奋斗的历史意义和第六部分中国共产党百年奋斗的历史经验这两部分中都使用了段落排比。

例(10)

坚持党的领导。……只要我们坚持党的全面领导不动摇，……就一定能够确保全党全军全国各族人民团结一致向前进。

坚持人民至上。……只要我们始终坚持全心全意为人民服务的根本宗旨，……就一定能够领导人民夺取中国特色社会主义新的更大胜利，任何想把中国共产党同中国人民分割开来、对立起来的企图就永远不会得逞。

坚持理论创新。……只要我们勇于结合新的实践不断推进理论创新、善于用新的理论指导新的实践，就一定能够让马克思主义在中国大地上展现出更强大、更有说服力的真理力量。”

Upholding the Party's leadership...

Putting the people first...

Advancing theoretical innovation...

例(10)中汉语的排比结构段首清晰明了地阐述出段落的论述对象，统领整个段落，并在每个段落结尾使用“只要我们……就一定能够……”的结构，条理分明、内容清晰地阐述了中国共产党百年奋斗的历史经验，形成了协调和谐的段落布局。翻译时，使用“动名词 + 名词”的结构，相对减小了段落排比结构的语势。汉语中的“只要我们……就一定能够……”的结构在翻译时没有对应的翻译出排比结构，在译文中对原文进行调整，一定程度上削弱了段落排比的修辞效果。

4. 汉英排比句的翻译原则及作用

在政治话语的翻译中，“忠实”的标准要更严格[5]。但是对于政治话语中排比修辞的翻译，却不可以机械地照序直译，而应当首先弄清组成词组或句子之间内在的逻辑关系，按照英语并列句式的组句特点来翻译。在符合英语句子表达习惯的前提下追求排比句式上的对等[19]。在翻译时需要考虑保留排比结构的修辞效果和美学效果，以及语篇中排比项的衔接力。

政治话语，较日常用语而言，更热衷于使用排比修辞，因为政治话语中的修辞效果跟阐明思想理念、政治主张有关，更加注重表达的说服力和鼓动力，从而起到有助于形成连贯而有张力的语言表达效果的作用[13]，充分发挥政治话语的说教和启发作用。而排比修辞的“壮文势，广文义”恰好可以充分起到这种效果，增强文本的连贯性和说服力，集中说理和煽情，激发接受者强烈的情感共鸣。而中文里排比与对仗手法的使用多于英文，同时并不是在所有情况下使用相同的修辞手法都是可取的[20]。在汉语中，排比结构能够及时准确地传递给接受者修辞效果和美学效果，经过翻译处理后的英语是否可以传达相同的内容及其效果存在不确定性，与译者采取的翻译策略紧密相关。政治话语的翻译主要是通过国家官方部门进行发布，代表中国最权威的声音，翻译过程中包含了国家机构的情感倾向，更倾向于使译语读者的思维四关和阅读期待。因此从汉英排比句的对比与翻译中，可以获取在向世界传达中国声音时，译文是否准确传递了汉语原文排比修辞传达的理念，是否在传达原文思想性和政治性的同时将排比修辞结构和形式表现出来。

从上文提到的排比修辞例句中观察发现，使用排比结构的句子一般都旨在强调某个语义，并强烈地表达语言的气势。如例(6)中“一个党，一个国家，一个民族，如果一切从本本出发……”，并列出现的主体使用相同的结构作为句子的主语，更加突出地表达出国家主体迫切需要用理论创新引领事业发展，加强了语言的气势，语言句式整齐，节奏明快，富有感染力，试图给译语读者留下深刻印象，从而起到启发说教的作用。翻译时因考虑排比结构的逻辑关系及语义重合，并没有完全保留汉语中的排比结构，这无疑有些许遗憾。但正如上文所言，政治话语中的排比修辞需要在符合英语句子表达习惯的前提下，尽力追求排比句式上的对等，在传达原文内容的基础上，更侧重于对原文内容的政治性的传达。因此这

一类排比修辞在翻译时需要做到有舍有得,可以采取在译文中保留原文的排比结构,或是替换调整原文中的排比结构,再退一步直接将原文中的排比结构完全舍弃,因英汉语言表达习惯的差异,译者对汉语原文中的排比结构可以根据实际语境采取不同的翻译策略。上文中并未提到的排比修辞也意在传递特定的治理理念,试图通过强烈的排比修辞表达中国共产党在新时代坚持和发展中国特色社会主义,以及坚定地自觉地践行初心使命。

5. 结语

十九届六中全会决议是中国共产党建党 100 周年时发出的重要决议,是典型的党建政治话语,其重要性不言而喻。本文通过对《决议》中的汉英排比句的对比,发现《决议》具有强烈的政治色彩和鲜明的政治导向,语言正式严肃、庄重严谨,其英译本同样也秉持这些特点,《决议》恰当运用了词的排比、短语排比、分句排比和段落排比多种排比修辞,一定程度上增强了可读性,使整个语篇气势蓬勃、节奏明快、内容清晰、条理分明、具有很强的感染力和说服力。但在排比修辞的翻译中,并非所有译句都保留了排比结构,汉英排比句的对比存在差异。因此对政治话语中的排比修辞进行翻译时,需要弄清组成词组或句子之间内在的逻辑关系,在符合英语句子表达习惯的前提下追求排比句式上的对等,在不同程度上保留、替换、调整原文中的排比结构。政治话语中排比修辞的翻译需要相关学者更加深入地展开研究,从而更大限度发挥排比修辞在政治话语中的作用,让中国在世界舞台上更有力地发出中国声音。

参考文献

- [1] 赵祥云, 赵朝永. 中国特色政治话语英译中的译者决策及其主体意识研究[J]. 外语教学理论与实践, 2022(4): 11-21.
- [2] 程水英, 许曙鸿. 《习近平谈治国理政》中的修辞策略[J]. 西部学刊, 2020(16): 12-14.
- [3] 卢卫中. 政治话语排比修辞翻译探析[J]. 外语电化教学, 2022(3): 33-38.
- [4] 杨大亮, 赵祥云. 政治文本翻译探析[J]. 上海翻译, 2012(1): 39-41.
- [5] 程镇球. 政治文章的翻译要讲政治[J]. 中国翻译, 2003, 24(3): 18-22.
- [6] 刘奎娟. 《习近平谈治国理政》第一至三卷英译探析[J]. 中国翻译, 2021, 42(1): 139-146.
- [7] 林榕, 林大津. 政治文献英译: 文化翻译观——以《习近平谈治国理政》英译本为例[J]. 东南学术, 2016(6): 235-240.
- [8] 孙丽冰, 赵静. 英译政治文献中主语的选择——以十八大报告翻译为例[J]. 中国科技翻译, 2014, 27(1): 47-50.
- [9] 胡芳毅. 操纵理论视角下的外宣翻译——政治文本翻译的改写[J]. 中国科技翻译, 2014, 27(2): 40-42+39.
- [10] 叶定国. Parallelism 与对偶、排比[J]. 外语与外语教学, 1999(2): 53-55.
- [11] Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. and Svartvik, J. (1973) A Grammar of Contemporary English. Longman, Harlow.
- [12] 李国南. “Parallelism”与“排比”辨异[J]. 外语教学, 2000(2): 78-82.
- [13] 卢卫中, 路云. 语篇衔接与连贯的认知机制[J]. 外语教学, 2006, 27(1): 13-18.
- [14] 王小萍. 政治文献中排比的语篇功能及其翻译[J]. 中国电力教育, 2008(13): 257-259.
- [15] 黄慧敏. 英汉排比“语势美”特征的形成与赏析[J]. 外语与外语教学, 2001(3): 11-13.
- [16] 姚欣, 王婷婷. 《黄帝内经·素问》排比句英译法探析[J]. 时珍国医国药, 2013, 24(2): 470-472.
- [17] 李国庆. 从一则广告口号语篇看排比修辞格的功能与翻译策略[J]. 外语教学, 2006, 27(6): 89-93.
- [18] 丁毅. 浅谈《人民日报》国庆社论中的排比修辞[J]. 新闻爱好者, 2019(9): 94-96.
- [19] 伍先禄. 汉英排比修辞的比较及翻译[J]. 湖南医科大学学报(社会科学版), 2007(1): 139-141.
- [20] 蔡力坚. 翻译中文学修辞手段的处理[J]. 中国翻译, 2022, 43(1): 181-186.